65. MEKTUP

٦٥- ﴿ اَلْمَكْتُوبُ الْخَامِسُ وَالسِّتُّونَ اِلَى مَوْلاَنَا مُحَمَّدٍ هَاشِمِ الْخَادِمِ فِى التَّحْذِيرِ عَنِ الاِشْتِغَالِ بِأُمُورٍ لاَ طَائِلَ فِيهَا ﴾

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ بَعْدَ الْحَمْدِ وَالصَّلَوَاتِ وَتَبْلِيغِ الدَّعَوَاتِ اُنْهِى اَنَّكُمْ مَا كَتَبْتُمْ فِى هَذِهِ الْمُدَّةِ عَنْ اَحْوَالِكُمُ الْبَاطِنِيَّةِ خَبَرًا مُعْتَدًّا بِهِ حَتَّى يَكُونَ بَاعِثًا عَلَى الْفَرَحِ وَاُمُورُ الدُّنْيَا مِمَّا لاَ طَائِلَ فِيهَا وَلاَ قَدْرَ لِلدُّنْيَا وَمَا فِيهَا حَتَّى يَشْتَغِلَ الاِنْسَانُ بِحَشْوِيَّاتِهَا تَارِكًا لِتَذَكُّرِ اَحْوَالِ الآخِرَةِ وَاِنْ كَانَتْ نِيَّتُكُمْ نِيَّةَ خَيْرٍ وَلَكِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّ حَسَنَاتِ الأَبْرَارِ سَيِّئَاتُ الْمُقَرَّبِينَ وَعَلَى كُلِّ حَالٍ يَنْبَغِى التَّوَجُّهُ اِلَى الاَحْوَالِ وَالاِشْتِغَالُ بِالطُّفَيْلِىِّ بِقَدْرِ الضَّرُورَةِ فَاِنَّ الضَّرُورَةَ تُقَدَّرُ بِقَدْرِهَا لِلّٰهِ سُبْحَانَهُ الْحَمْدُ وَالْمِنَّةُ اَنَّ فُقَرَاءَ هَذِهِ الْحُدُودِ وَاِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ وَلَكِنَّهُمْ يَصْرِفُونَ الاَوْقَاتَ بِالْفَرَاغَةِ وَالْوُسْعَةِ مِنْ غَيْرِ سَعْيٍ فِى أَمْرِ الرِّزْقِ وَلاَ اجْتِهَادٍ وَنَصِيبُهُمْ يُصِيبُهُمْ زِيَادَةً عَلَى قَدْرِ الْكِفَافِ وَالرِّزْقُ هُوَ نَقْدُ الْوَقْتِ وَبَاقِى اَحْوَالِ هَذِهِ الْحُدُودِ مُسْتَوْجِبٌ لِلْحَمْدِ وَفِى هَذِهِ الأَشْهُرِ عَادَ الْوَبَاءُ ثَانِيًا وَمَاتَ مَنْ جَاءَ اَجَلُهُ وَقَدِ ارْتَفَعَ الآنَ لِلّٰهِ سُبْحَانَهُ الْحَمْدُ وَالْمِنَّةُ عَلَى جَمِيعِ النَّعْمَاءِ وَالسَّلاَمُ.

TÜRKÇE ANLAMI

Bu mektup Mevlana Muhammed Haşim el-Hadim'e gönderilmiştir. Lüzumsuz işlerle meşgul olmaktan sakındırma ile alakalıdır.

Rahman ve Rahim olan Allah'ın adıyla…

Hamdimizi bildirdikten, salat-ü selamlarımızı takdimden ve de dualarımızı ilettikten sonra söze başlamak isterim. Bu geçen zaman zarfında Bâtını hallerinizle ilgili, sevinmemize yol açacak itimada şayan bir mektubunuzu alamadık. Dünya işleri faydasız işlerdir. Dünyanın ve dünyalıkların bir değeri yoktur ki, insan ahiret hallerini hatırlamayı bırakıp da boş dünya işleri ile meşgul olsun. Niyetiniz hayır üzere olsa dahi bunların bir faydası yoktur. Ancak duymuşsunuzdur ki, ebrarın iyilikleri mukarrabîn

için kötülük sayılır[22]. Her halükarda kendi hallerine teveccüh etmen, asalak işlerle zaruret miktarınca meşgul olman gerekir. Zira zaruret halinden yararlanma, o halden kurtulacak miktar kadar olmalıdır.

Allah Subhânehu'ye hamd ve minnet olsun ki, buraların dervişleri belirli bir geçim kaynakları olmamasına rağmen, rızk için çalışıp gayret gösterme dışında vakitlerinin feragat ve genişlik içinde geçirmektedirler. Nasipleri olan rızkları ise, yetirinden fazlaca onlara gelmektedir. Rızk zaten vaktin kazancıdır.

Buralardaki dostların diğer halleri de hamd-u senayı gerektirecek haldedir. Buralarda veba hastalığı tekrar zuhur etmiş, eceli gelenler hep ölmüştü. Şimdilerde ise ortadan kalktı. Bütün nimetlerine karşılık Allah Subhânehu'ye hamd-u senalar olsun. Vesselam.

KELİME ANLAMI

65. ⮜ اَلْمَكْتُوبُ الْخَامِسُ وَالسِّتُّونَ Altmış beşinci mektup *(Kime gönderilmiştir?)* **اِلَى مَوْلاَنَا مُحَمَّدٍ هَاشِمِ الْخَادِمِ Mevlana Muhammed Haşim Hadim'e** *(Ne hakkındadır?)* **فِي التَّحْذِيرِ Sakındırma hakkındadır** *(Neden sakındırma?)* **عَنِ الاِشْتِغَالِ Meşgul olmaktan** *(Neyle?)* **بِأُمُورٍ لاَ طَائِلَ فِيهَا Kendisinde fayda olmayan işlerle ⮞**

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ Rahman ve Rahim olan Allah'ın adıyla بَعْدَ الْحَمْدِ وَالصَّلَوَاتِ وَتَبْلِيغِ الدَّعَوَاتِ Hamd, salat ve duaları ulaştırdıktan sonra اُنْهِي Beyan ederim ki, اَنَّكُمْ مَا كَتَبْتُمْ Siz yazmadınız *(Ne zaman?)* فِى هَذِهِ الْمُدَّةِ Bu zaman zarfında *(Neden yazmadınız?)* عَنْ اَحْوَالِكُمُ الْبَاطِنِيَّةِ Batini hallerinizden *(Ne yazmadınız)* خَبَرًا مُعْتَدًّا بِهِ İtibar edilecek bir haber حَتَّى يَكُونَ بَاعِثًا Ta ki o haber sebep olsun *(Neye?)* عَلَى الْفَرَحِ Rahatlamaya وَاُمُورُ الدُّنْيَا Dünya işleri *(Nedir?)* مِمَّا لاَ طَائِلَ فِيهَا Kendisinde fayda olmayan şeylerdendir وَلاَ قَدْرَ لِلدُّنْيَا Dünyanın bir kıymeti yok ki وَمَا فِيهَا Ve içindekilerin de حَتَّى يَشْتَغِلَ الاِنْسَانُ İnsan meşgul olsun *(Ne ile?)* بِحَشْوِيَّاتِهَا Dünyanın artıklarıyla *(Nasıl?)* تَارِكًا لِتَذَكُّرِ اَحْوَالِ الْآخِرَةِ Ahiret hallerini hatırlamayı terk ederek وَاِنْ كَانَتْ نِيَّتُكُمْ Her ne kadar niyetiniz olsa da *(Ne olsa da?)* نِيَّةَ خَيْرٍ Hayır niyet وَلَكِنَّكُمْ قَدْ سَمِعْتُمْ Lakin siz işittiniz ki, أَنَّ حَسَنَاتِ الْأَبْرَارِ Ebrarın iyilikleri سَيِّئَاتُ الْمُقَرَّبِينَ Mukarreblerin kötülükleridir وَعَلَى كُلِّ حَالٍ Her hal üzere يَنْبَغِي التَّوَجُّهُ

[22] Bu söz daha önce geçmiştir. Bkz, c. 2, s. 291, 203. dipnot

Yönelmek lazımdır *(Neye?)* اِلَى الْاَحْوَالِ Hallere وَالْاِشْتِغَالُ بِالطُّفَيْلِيِّ İkincil şeylerle de meşgul olmak (gerekir) *(Ne kadar?)* بِقَدْرِ الضَّرُورَةِ Zaruret miktarınca فَاِنَّ الضَّرُورَةَ Zira zaruret تُقَدَّرُ Takdir edilir بِقَدْرِهَا Zaruret miktarınca لِلّٰهِ سُبْحَانَهُ Allah Subhânehu'ya اَلْحَمْدُ وَالْمِنَّةُ Hamd ve şükür olsun ki, اَنَّ فُقَرَاءَ هٰذِهِ الْحُدُودِ Buraların dervişleri وَاِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ Onlar için olmasa da *(Ne olmasa da?)* رِزْقٌ مَعْلُومٌ Belli bir rızık وَلٰكِنَّهُمْ Lakin onlar يَصْرِفُونَ الْاَوْقَاتَ Vakitlerini geçiriyorlar *(Nasıl?)* بِالْفَرَاغَةِ وَالْوُسْعَةِ Feragat ve genişlik ile مِنْ غَيْرِ سَعْيٍ فِي أَمْرِ الرِّزْقِ Rızık hususunda gayret etmeksizin وَلَا اجْتِهَادٍ Ve çalışmaksızın وَنَصِيبُهُمْ Onların nasipleri يُصِيبُهُمْ Onları buluyor *(Nasıl buluyor?)* زِيَادَةً عَلَى قَدْرِ الْكِفَافِ Yetecek miktardan fazla olarak وَالرِّزْقُ Rızık *(Nedir?)* هُوَ نَقْدُ الْوَقْتِ Vaktin sermayesidir وَبَاقِى اَحْوَالِ هٰذِهِ الْحُدُودِ Buraların diğer halleri *(Nedir?)* مُسْتَوْجِبٌ لِلْحَمْدِ Hamdı gerektirir وَفِى هٰذِهِ الْأَشْهُرِ Bu aylarda عَادَ الْوَبَاءُ ثَانِيًا Veba ikinci kez döndü وَمَاتَ Ve öldü *(Kim)* مَنْ جَاءَ اَجَلُهُ Eceli gelen وَقَدِ ارْتَفَعَ الْآنَ Ve şu an kalktı لِلّٰهِ سُبْحَانَهُ Allah Subhânehu'ya اَلْحَمْدُ وَالْمِنَّةُ Hamd ve şükürler olsun *(Ne üzerine?)* عَلَى جَمِيعِ النَّعْمَاءِ Bütün nimetleri üzerine وَالسَّلَامُ Selamlar...